


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Przeład tekstów technicznych		9.4.0543	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryka i język biznesu
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Tatiana Kananowicz; dr hab. Magdalena Jaszczewska; dr Wanda Stec			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		2	
Ćw. audytoryjne		15 godzin - uczestnictwo w zajęciach	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		15 godzin – przygotowanie do zajęć (praca własna w domu polegająca na tłumaczeniu prac – zadań domowych)	
zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin – przygotowanie prac zaliczeniowych	
<b>Liczba godzin</b>		Razem: 50 godzin = 2 ECTS	
Ćw. audytoryjne: 15 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
- obowiązkowy		- rosyjski	
- fakultatywny (do wyboru)		- polski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Rozwiązywanie zadań		Zaliczenie na ocenę	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• aktywności na zajęciach – 25%,</li> <li>• prac pisemnych - 25 %,</li> <li>• tłumaczenia wskazanego przez prowadzącego fragmentu tekstu technicznego – 50%.</li> </ul>	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	aktywna praca na zajęciach	prace pisemne	praca zaliczeniowa (przekład)
	Wiedza		
K_W18	x	x	x
	Umiejętności		
K_U04	x	x	x
K_U17	x	x	x
	Kompetencje społeczne		
K_K01	x	x	x
K_K04	x	x	x
K_K06	x	x	x

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Wybór specjalności: Translatoryka i język biznesu

#### B. Wymagania wstępne

Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość problemów terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.

### Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z różnymi gatunkami tekstów dyskursu technicznego, wskazanie miejsc problemowych i odpowiednich strategii i taktyk przekładu technicznego.

### Treści programowe

Interpretacja lingwistyczna, tłumaczenie tekstów (lub ich fragmentów) o tematyce technicznej z języka rosyjskiego na polski oraz z języka polskiego na rosyjski, praca ze słownikami i tekstami paralelnymi. Teksty do ćwiczeń – do wyboru prowadzącego (katalogi, dokumentacja techniczna, patenty, dokumentacja projektowa i in.), ze szczególnym uwzględnieniem instrukcji obsługi sprzętu RTV i AGD: struktura, tekstowa kategoria imperatywności; sposoby wyrażania imperatywności w językach rosyjskim i polskim; przekład czasowników czynności; frazeologia instrukcji; tworzenie i przekład rzeczowników odczasownikowych, terminologia.

### Wykaz literatury

#### A. Literatura wykorzystywana do przygotowania zajęć:

- Айзенкоп С.М., Багдасарова Л.В., Васина Н.С., Глущенко И.Н., Учебное пособие по техническому переводу, Ростов на Дону, 1996.
- Климзо Б., Ремесло технического переводчика, Москва 2006.
- Сиянская-Суйковска Т., Виды рисков при переводе специальных текстов: русско-польское и польско-русское направление, [w:] Problemy Rečevoj Kommunikaciji. - 2014, вып. 14, s. 92-102.
- Сиянская-Суйковска Т., О сопоставительном изучении текстов. Текстовая категория ин-персональности (на материале русского и польского языков), [w:] Area Slavica, 1 / red. Irena Bogoczová, Zdeňka Nedomová, Ostrava: Ostravská univerzita: Filozofická fakulta, 2016. S. 107-117.
- seria Języki specjalistyczne, pod red. J. Lukszyna.
- seria Komunikacja specjalistyczna, pod red. J. Lukszyna.
- Siniawska-Sujkowska T., Язык инструкций по эксплуатации как переводческая проблема [w:] „Слова, слова, слова”... в коммуникации языковой III. Pod red. Marceliny Grabskiej. Gdańsk 2011, s. 111-117.
- Siniawska-Sujkowska T., Gramatyczna stylistyka porównawcza jako podstawa metodologiczna w nauczaniu przekładu tekstów specjalistycznych, Roczniki Humanistyczne, tom LXIII, zeszyt 10 2015, s. 121-134.
- Siniawska-Sujkowska T., Teoria przekładu specjalistycznego w ZSRR i Rosji na tle ogólnej teorii przekładu, [w:] Między Oryginałem a Przekładem - 2016, R. 22, nr 2, s. 41-55.
- Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, 1980.

#### A.2. Literatura, studiowana samodzielnie przez studenta

- Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору, 2012, Москва, [on-line] <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/> - 15.12.2013.
- Vademecum tłumacza. Wskazówki redakcyjne dla tłumaczy. Wersja 11 (lipiec 2013 r.), [on-line] [http://ec.europa.eu/translation/polish/guidelines/documents/styleguide\\_polish\\_dgt\\_pl.pdf](http://ec.europa.eu/translation/polish/guidelines/documents/styleguide_polish_dgt_pl.pdf) - 15.12.2013.

### Kierunkowe efekty uczenia się

K\_W18  
K\_U04, K\_U17  
K\_K01, K\_K04, K\_K06

### Wiedza

K\_W18  
Student:  
• ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie translatoryki i przekładu

tekstów technicznych z uwzględnieniem ich specyfiki dyskursywno-stylistycznej (K\_W18).

**Umiejętności**

K\_U04; K\_U17

Student:

- korzysta z technologii informacyjnej, multimediiów i zasobów Internetu w celu pozyskiwania tekstów paralelnych, wyszukiwania odpowiedników, tworzenia słowników i glosariuszy na potrzeby wykonywania przekładów technicznych (K\_U04);
- potrafi przeprowadzać analizę przedtranslatoryczną prostych tekstów technicznych i tłumaczyć je w formie pisemnej z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski (K\_U17);

**Kompetencje społeczne (postawy)**

K\_K01; K\_K04; K\_K06

Student:

- ma świadomość zakresu swojej wiedzy językowej i translatorycznej, a także umiejętności tłumaczeniowych oraz rozumie potrzebę zdobywania praktyki przekładowej i poszerzania wiedzy encyklopedycznej (K\_K01);
- wykazuje gotowość do podejmowania wyzwań zawodowych, jakie stoją przed tłumaczem pisemnym (K\_K04);
- dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne stojące przed tłumaczem pisemnym, ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny i przestrzegania etyki zawodowej (K\_K06).

**Kontakt**

tatiana.kananowicz@ug.edu.pl